



COLLABORATION AGREEMENT



36th *Aplec Internacional* 2024

Prešov (Slovakia)

City of Prešov (Slovakia)

-

Adifolk, Association for the dissemination of folklore
(Catalonia)

I. PARTIES

The local administration of Prešov, with headquarters at Hlavná 73, in the city of Prešov (Slovakia), post code 080 01, represented by the mayor, Mr. František Olša and ADIFOLK, with headquarters at carrer del Pou de la Figuera, 15, Barcelona, holder of tax ID number G 58525924, represented by the president, Sr. Ivan Besora i Roig, holder of DNI 77787548-F.

We hereby agree to provide services for the celebration of the Aplec Internacional 2024, with the following conditions:

II. PURPOSE OF THE CONTRACT

The purpose of this contract is to prepare and celebrate in the city of Prešov (Slovakia) the 36th festival called "Aplec Internacional, Mostra de Cultura Popular i Tradicional de Catalunya", from August 8th to August 11th, 2024.

III. CLAUSES

ADIFOLK will provide the participating groups with the correct management of the event, with a total of 600 performers from different areas of popular and traditional Catalan culture.

ADIFOLK will be the organisation in charge of programming all the events that will take place during the festival.

ADIFOLK will be the entity responsible for the production of shows, exhibitions and all the activities during the festival.

ADIFOLK will prepare leaflets and programmes, in Catalan and Slovak, with all the information about the festival. The City Council of Prešov, in agreement with Park kultúry a oddychu v Prešove will give their approval before printing them. The Prešov Town Council together with Park kultúry a oddychu v Prešove will be in charge of promoting the event, disseminating information about the festival, advertising such as banners, posters or other aesthetic elements that the Town Council may consider appropriate so that the event is well known by the citizens. ADIFOLK will provide all the necessary logos, programmes and graphic designs.

ADIFOLK will be in charge of designing the logo that will represent the 36th International Exhibition Prešov 2024.

ADIFOLK will provide the material and specialised technicians necessary for the fireworks event and will comply with all European fireworks and pyrotechnics standards. The fireworks display will take place in a specific location, surrounded by a human circle of safe dimensions. There will be no "correfoc" (parade with firecrackers/fireworks in the street) in the sense that it is understood in Catalonia.

ADIFOLK will provide all the necessary insurance policies to ensure that all participants are covered for accidents and legal liability.

ADIFOLK will contact the different Popular Culture Federations of Catalonia to offer the city of Prešov exhibitions of Catalan Culture (held at the same time as the festival). The exhibition will be organised sufficiently in advance to guarantee the promotion of the festival. The dates of the exhibition will be agreed by both parties and the exhibition will end at the end of the festival. Likewise, during the festival, the organisers will provide material on Catalan culture.

The Prešov City Council will be responsible for obtaining all the necessary authorisations for the enclosures and spectacles which, according to the technical visits, will take place on 10 of 2024 in the city of Prešov. In this regard, the City Council of Prešov will ensure the fulfilment of all the necessary conditions for the success of the parade in coordination with the daily traffic.

The Town Council of Prešov will be responsible for the security and safety, the fire brigade and the ambulances that may be necessary during all the performances and marches of the festival. An ambulance must always be present during any show.

The Town Council of Prešov will cover the costs of setting up the stage with a black backdrop, lighting and lighting equipment, technicians, security tanks, dressing rooms or areas where the participants can change, storerooms and all the necessary material for the correct development of the festival. The festival will be held in accordance with the technical requirements attached to this contract and delivered in advance to the City Council.

The Town Council of Prešov will guarantee a sufficiently large space for the actors and technicians to have their meals (dinner and supper) there, making them available to the performers on the days of the festival.

The Prešov City Council will provide sufficient water during the festivities and backstage for the artists and technicians.

The Prešov Town Council will provide the Slovak groups it deems appropriate for the festival performances.

IV. NEEDS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT:

- The Prešov City Council, together with Park kultúry a oddychu v Prešove will contact Adifolk's partner travel agency as soon as possible in order to find suitable accommodation (hotels, hostels, pensions) for the participating groups, at their own expense.

- The City Council of Prešov, together with Park kultúry a oddychu v Prešove, will provide tourist and cultural information in case the participants in the festival wish to participate in local activities during their stay in Presov, at their own expense.

V. Exception clause

ANNEX I

TECHNICAL REQUIREMENTS

<i>Main square</i>

InfrastructureMaterials:

- 1 stage of 12x12
- 2 standard side stairs 2,07 m wide
- Perimeter barrier
- Black skirting on stage
- Black backdrop for stage and side curtains (or dome curtains).
- Stage section behind the stage for lighting and curtain infrastructures.
- Towers of lights, outside the stage.
- 1 tent for the sound technicians.
- 15 chairs without armrests for musicians
- 2 5x5 "tents" behind the stage with hangers and chairs (backstage)

Sound equipment:

- P.A 12KW (Minimum) LINE ARRAY. With a minimum of 4 boxes per side + subbass (The equipment must not be mounted above the stage).
Type: TWAUDIO VERA10 / VERA20 / T24 ELECTRO VOICE XLD D&B, etc....
- F.O.H. Control

- Flash drive/CD player.
- 32 channels minimum digital control panel with 32 channels minimum digital stage rack and 12 AUX type:
 - ALLEN HEATH SQ6 / SQ7 / D LIVE Series S/C
 - MIDAS PRO2 / PRO1 / M32 / X32
 - YAMAHA M7
- MONITORS:
 - 8 NEXO PS10 / EAW LA212 / D&B / TWAUDIO
 - 4 TRIPODS FOR LOUDSPEAKERS
 - 8 AMPLIFICATION CHANNELS FOR MONITORS
- MICROPHONE, according to riders who will be sent shortly.

Lighting:

- FORE LIGHTING - GENERAL
 - PC -1KW or PAR-64 N°5 SUFFICIENT TO COVER THE ENTIRE STAGE.
- PUBLIC TRACK LIGHTING (for performances by groups, etc...)
 - PAR / PC / BLINDERS
- BACK LIGHTING
 - 4 SPOT / BEAM 575
 - 4 WASH RGB
 - 10 PAR RGB LEDS

<i>Conference area</i>

Sound equipment:

- Equipment of the hall, for the speakers of the conferences (at least 2 microphones).

<i>Church - concerts</i>

Sound equipment:

- Sound system and a microphone and microphone stand (Shure 58)

ANNEX II

TECHNICAL STAFF:

- Sound technician and lighting technician, in the corresponding areas.

OTHER:

- Dressing rooms for groups: Dressing rooms with dressing tables, mirrors, hangers and bathrooms for the performers.

- Storeroom: A space for storage of beasts, giants and other figures.

- List of materials and services:

- 35 barriers and perimeter tape.
- It must be possible to switch off public lighting during fireworks and fireworks displays and/or other events where this is necessary.
- Presence of an ambulance during all the performances of the Festival.
- Presence of firefighters in pyrotechnical events.
- Authorisation for an organisers' van to access the stage area for loading and unloading of material.
- Space to park the van and buses during the Festival.
- Streets with no traffic during the parade and the shows.
- Management of the control of the parade by the local police.
- Space destined as an office for the organisation of the festival and the Catalan press (Radio and TV) with Internet connection.
- A space used for the preparation of pyrotechnical shows. It must be very close to the place where the fireworks will be performed and easily accessible for the artists. For safety reasons, it must be possible to block off the space or have a guard to control access.

- 60 chairs with no armrests for the musicians at the church concerts.
- 6 tables 3m x 0,80m to prepare the “rom cremat” (flambéed rum) for the Havaneres show.
- Slovak folklore groups:
 - Contribution of Slovak folk groups as considered adequate by the City Council of Prešov.
- Attachment of this Collaboration agreement is its officialy verified translation to Slovak language.

Town Council of Prešov

Adifolk

Signed by:
Mayor of Prešov

Signed:
President Adifolk



ZMLUVA O SPOLUPRÁCI



36. *Aplec Internacional* 2024 Prešov (Slovensko)

Mesto Prešov (Slovensko)

-

Adifolk, Associàcia pre rozvoj folklóru (Katalánsko)

I. STRANY

Miestna administratíva v Prešove so sídlom na Hlavnej 73 v meste Prešov (Slovensko), PSČ 080 01, zastúpená primátorom, pánom Františkom Olhom a ADIFOLK so sídlom na adrese carrer del Pou de la Figuera, 15, Barcelona, DIČ G 58525924, zastúpená prezidentom, Sr. Ivanom Besora i Roigom, držiteľom DNI 77787548-F.

Týmto sme sa dohodli poskytnúť služby pre slávnosť Aplec Internacional 2024 za nasledovných podmienok:

II. ÚČEL ZMLUVY

Účelom tejto zmluvy je pripraviť a osláviť v meste Prešov (Slovensko) 36. ročník festivalu s názvom "Aplec Internacional, Mostra de Cultura Popular i Tradicional de Catalunya" od 8. augusta do 11. augusta 2024.

III. KLAUZULY

ADIFOLK poskytne účinkujúce skupiny so zodpovedajúcim manažmentom udalosti s celkovým počtom 600 účinkujúcich z rôznych oblastí modernej a tradičnej katalánskej kultúry.

ADIFOLK bude mať na starosti organizáciu programu všetkých udalostí, ktoré sa budú počas festivalu konať.

ADIFOLK bude subjektom zodpovedným za produkciu šou, vystúpení a všetkých činností počas festivalu.

ADIFOLK pripraví letáky a programy v katalánskom aj slovenskom jazyku so všetkými informáciami o festivale. Mestský úrad Prešov po dohode s Parkom kultúry a oddychu v Prešove dá súhlas ešte pred ich tlačou. Mestský úrad Prešov spolu s Parkom kultúry a oddychu v Prešove budú mať na starosti propagáciu udalosti, rozširovanie informácií o festivale, jeho propagáciu prostredníctvom bilbordov, plagátov alebo iných estetických prvkov, ktoré mestský úrad uzná za vhodné, aby boli občania dostatočne informovaní. ADIFOLK poskytne všetky potrebné logá, programy a grafické návrhy.

ADIFOLK bude zodpovedať za dizajn loga, ktoré bude reprezentovať 36. Medzinárodnú výstavu Prešov 2024.

ADIFOLK poskytne materiál a špecializovaných technikov, potrebných kvôli ohňostroju, pričom budú splnené všetky európske štandardy pre ohňostroje a pyrotechniku. Ohňostroj sa bude konať na špecifickom mieste, obklopený kruhom ľudí v bezpečnej vzdialenosti. Nebude sa konať "correfoc" (prehliadka so svetlicami/ohňostroje na ulici) tak, ako je to známe v Katalánsku.

ADIFOLK zabezpečí všetky potrebné poistné zmluvy, aby bolo zabezpečené, že všetci účastníci budú krytí pre prípad nehôd a právnej zodpovednosti.

ADIFOLK bude kontaktovať rôzne populárne kultúrne katalánskej federácie, aby poskytli mestu Prešov vystúpenia katalánskej kultúry (konajúce sa v rovnakom čase ako festival). Výstava sa bude konať v dostatočnom predstihu tak, aby bola zabezpečená propagácia festivalu. Termíny výstavy dohodnú obe strany a výstava sa ukončí na konci festivalu. Rovnako počas festivalu organizátor poskytne materiály o katalánskej kultúre.

Mestský úrad Prešov bude zodpovedný za získanie všetkých potrebných povolení na oplatenia a predstavenia, ktoré sa na základe technických kontrol, budú konať v 2024 v meste Prešov. V tejto veci Mestský úrad Prešov zabezpečí splnenie všetkých potrebných podmienok pre úspešnosť slávnostného sprievodu po koordinácii dennej dopravy.

Mestský úrad Prešov bude zodpovedať za bezpečnosť a ochranu, hasičský zbor a sanitky, ktoré môžu byť potrebné počas všetkých vystúpení a pochodov počas festivalu. Počas každej šou musí byť vždy prítomná sanitka.

Mestský úrad Prešov pokryje náklady na postavenie pódia s čiernym pozadím, osvetlenie a osvetľovaciu techniku, technikov, bezpečnostné zábrany, šatne alebo priestory, kde sa môžu účastníci prezliekať, sklady a všetok materiál potrebný pre správny priebeh festivalu. Festival sa uskutoční v súlade s technickými požiadavkami, ktoré sú prílohou tejto zmluvy a ktoré boli vopred doručené mestskému úradu.

Mestský úrad Prešov zaručí hercom a technikom dostatočne veľký priestor na stravovanie (obed a večera), ktoré bude k dispozícii účinkujúcim v dňoch festivalu.

Mestský úrad Prešov zabezpečí dostatok vody pre umelcov a technikov počas slávností a v zákulisí.

Mestský úrad Prešov zabezpečí slovenské súbory, ktoré bude považovať za vhodné pre vystupovanie na festivale.

IV. POTREBY, KTORÉ JE POTREBNÉ BRAŤ DO ÚVAHY:

- Mestský úrad Prešov spolu s Parkom kultúry a oddychu v Prešove bude kontaktovať partnerskú cestovnú agentúru asociácie Adifolk hneď, ako to bude možné, aby našli vhodné ubytovanie (hotely, hostely, penzióny) pre súbory umelcov na ich vlastné náklady.
- Mesto Prešov spolu s Parkom kultúry a oddychu v Prešove poskytne turistické a kultúrne informácie v prípade, že sa účastníci festivalu budú chcieť zúčastniť na miestnych aktivitách počas ich pobytu v Prešove, na ich vlastné náklady.

V. Doložka o výnimke

PRÍLOHA I

TECHNICKÉ POŽIADAVKY

<i>Hlavné námestie</i>

Materiálové zabezpečenie:

- 1 pódium o rozmeroch 12x12
- 2 štandardné bočné schody široké 2,07 m
- obvodová bariéra
- čierne obvodové plátno okolo pódia
- čierne pozadie na javisku a čierne bočné opony (alebo klenuté opony).
- javisková časť za javiskom pre osvetlenie a zariadenia k opone.
- Svetelné veže mimo javiska.
- 1 stan pre zvukových technikov.
- 15 stoličiek bez opierok pre hudobníkov
- 2 5x5 stany" za javiskom s vešiakmi a stoličkami (zákulisie)

Zvukové vybavenie:

- P.A 12KW (Minimum) LINE ARRAY. S minimálne 4 boxmi na strane + subbasy (Zariadenie nesmie byť namontované nad pódium).
Typ: TWAUDIO VERA10 / VERA20 / T24 ELECTRO VOICE XLD D&B, atď...
- F.O.H. Control
- Prehrávač flash diskov/CD.

- Minimálne 32 kanálový digitálny ovládací panel s minimálne 32 kanálovým digitálnym javiskovým stojanom a 12 typmi AUX:
 - ALLEN HEATH SQ6 / SQ7 / D LIVE Série S/C
 - MIDAS PRO2 / PRO1 / M32 / X32
 - YAMAHA M7
- MONITORY:
 - 8 NEXO PS10 / EAW LA212 / D&B / TWAUDIO
 - 4 STOJANY NA REPRODUKTORY
 - 8 ZOSILŇOVACÍCH KANÁLOV PRE MONITORY
- MIKROFÓN, podľa technickej špecifikácie, ktorá bude čoskoro zaslaná.

Osvetlenie:

- PREDNÉ OSVETLENIE - VŠEOBECNÉ
 - PC -1KW alebo PAR-64 č. 5 DOSTATOČNÉ NA POKRYTIE CELÉHO JAVISKA.
- VEREJNÉ OSVETLENIE TRATE (pre vystúpenia skupín, atď. ..)
 - PAR / PC / BLINDRE
- ZADNÉ OSVETLENIE
 - 4 SPOT / BEAM 575
 - 4 WASH RGB
 - 10 PAR RGB LEDS

Konferenčný priestor

Zvukové vybavenie

- Vybavenie haly pre rečníkov na konferencii (aspoň 2 mikrofóny).

Kostol - koncerty

Zvukové vybavenie:

- Zvukový systém a mikrofón a stojan na mikrofón (Shure 58)

PRÍLOHA II

TECHNICKÝ PERSONÁL:

- Zvukový technik a svetelný technik na zodpovedajúcich miestach.

INÉ:

- Šatne pre súbory: šatne s toaletnými stolíkmi, zrkadlami, vešiakmi a kúpeľňami pre vystupujúcich.

- Sklad: Priestor na uschovanie zvierat, obrov a iných postáv.

- Zoznam materiálov a služieb:

- 35 zábran a obvodová páska.
- Musí byť možné vypnúť verejné osvetlenie počas ohňostrojov a ohňostrojových šou a/alebo iných podujatí, ak to bude potrebné.
- Prítomnosť sanitky počas všetkých predstavení festivalu.
- Prítomnosť hasičov pri pyrotechnických predstaveniach.
- Povolenie na prístup k miestu javiska pre dodávku organizátora na naloženie a vyloženie materiálu.
- Miesto na zaparkovanie dodávky a autobusov počas festivalu.
- Ulice bez dopravy počas slávnostného sprievodu a šou.
- Kontrola miestnou políciou počas slávnostného sprievodu.
- Miesto určené ako kancelária pre organizátorov festivalu a katalánskych novinárov (rádio a TV) s internetovým pripojením.
- Miesto na prípravu pyrotechnických šou. Musí byť veľmi blízko k miestu, kde sa bude konať ohňostroj a tiež ľahko prístupné pre umelcov. Z bezpečnostných dôvodov musí byť možné zatarasiť toto miesto, alebo zabezpečiť prítomnosť strážcu kvôli kontrole prístupu.

- 60 stoličiek bez opierok pre hudobníkov na koncertoch v kostole.
- 6 stolov 3m x 0,80 m na prípravu "rom cremat" (flambovaný rum) pre šou Havaneres.
- Slovenské folklórne súbory:
 - zabezpečenie slovenských folklórnych súborov, ktoré bude Mestský úrad Prešov považovať za adekvátne.
- Prílohou tejto Zmluvy o spolupráci je jej oficiálne overený preklad do slovenského jazyka.

Mestský úrad Prešov

Adifolk

Podpísal:
Primátor mesta Prešov

Podpísal:
Prezident Adifolk